

entrée libre

# contacts

- Université de Franche-Comté – centre Jacques-Petit 03 81 66 54 22
- Nouveau Théâtre – CDN de Besançon et de Franche-Comté 03 81 88 55 11
- Année (...) Lagarce : www.lagarce.net

**spectacles à Besançon** (hors colloque)  
**Juste la fin du monde** de Jean-Luc Lagarce  
 du 15 au 19 octobre 2007 au Nouveau Théâtre  
**Les Règles du savoir-vivre dans la société moderne**  
 de Jean-Luc Lagarce  
 le 19 octobre 2007 à l'Opéra Théâtre  
 (représentation exceptionnelle)  
 Mises en scène : François Berreur  
 Renseignements & réservations  
 03 81 88 55 11

**L'œuvre de Jean-Luc Lagarce**  
 est disponible aux éditions  
 Les Solitaires Intempestifs  
 www.solitairesintempestifs.com

Avec le soutien  
 du rectorat de l'académie de Besançon,  
 du Centre de linguistique appliquée  
 de Besançon,  
 de la Maison Antoine-Vitez,  
 du réseau TER (Traduire/Éditer/ Représenter)  
 et de l'Odéon-Théâtre  
 de l'Europe (Paris).

Ville de  
**Besançon**



Année (...) Lagarce  
 www.lagarce.net

Télérama

colloque international

# Traduire Lagarce

Langue  
 Culture  
 Imaginaire

Besançon, 18-19-20 octobre 2007

photo © Quenneville - mise en page Durand, Besançon



# jeudi 18 octobre

Nouveau Théâtre –  
CDN de Besançon et de Franche-Comté,  
esplanade Jean-Luc-Lagarce  
(parc du Casino)

**15h** Ouverture du colloque  
Allocutions de bienvenue

**15h30** Conférence inaugurale par Henri MESCHONNIC,  
linguiste, poète, traducteur et essayiste

**16h30** Table ronde « Traduire *J'étais dans ma maison*  
et *j'attendais que la pluie vienne* »  
**modération** Laurent MUHLEISEN, directeur de la Maison Antoine-Vitez (centre  
international de la traduction théâtrale) et coordinateur du programme TER (Traduire/  
Éditer/Représenter), **avec les traducteurs** Mariya GEORGIEVA (Bulgarie), Fernando  
GÓMEZ GRANDE (Espagne), Hye-Gyong IM (Corée du Sud), Alexandra MOREIRA  
DA SILVA (Portugal), Tinouche NAZMJOU (Iran), Bouboulina NIKAKI (Grèce),  
Beata PANÁKOVÁ (Slovaquie), Armando PARTIDA TAYZAN (Mexique),  
Venkatraman SRIRAM (Inde).

**Lecture et projection d'extraits, discussion**

**19h** Représentation au Nouveau Théâtre : *Juste la fin du monde*  
de Jean-Luc LAGARCE, mise en scène François BERREUR

# vendredi 19

**14h** Communications

- « *J'étais dans ma maison* et *j'attendais que la pluie vienne* ou la parole  
du chœur face au poème de l'autre rivage » par Pascal VACHER  
(université de Bourgogne)
- « “Seuils de lecture, portes fermées” dans *J'étais dans ma maison* et  
*j'attendais que la pluie vienne* » par Florence FIX (université de Bourgogne)

**Discussion**

**15h30** Table ronde « Jean-Luc Lagarce sur les scènes du monde »  
**modération** Jean-Pierre THIBAUDAT, journaliste et critique dramatique, biographe  
de Jean-Luc Lagarce, **avec les metteurs en scène et acteurs de la diffusion internationale**  
**de l'œuvre de Jean-Luc Lagarce** Radu AFRIM (Roumanie), Antônio ARAÚJO (Brésil),  
Luis Miguel GONZÁLEZ CRUZ (Espagne), Vlatko ILIĆ (Serbie), Tanel LEPSOO  
(Estonie), Astrid MAMINA (république démocratique du Congo), Jorge SILVA MELO  
(Portugal), Rubén SZUCHMACHER (Argentine), Edward WOJTASZEK (Pologne).

**Projection d'extraits, discussion**

**20h** Représentation à l'Opéra Théâtre de Besançon : *Les Règles du savoir-  
vivre dans la société moderne* de Jean-Luc LAGARCE, mise en scène  
François BERREUR, avec Mireille HERBSTMEYER

# vendredi 19 octobre

Université de Franche-Comté  
IUFM – Fort Griffon

**9h15** Ouverture par Antonio GONZALES, doyen de la faculté des lettres de Besançon,  
Bruno CURATOLO, directeur du Centre Jacques-Petit, et Françoise QUILLET,  
responsable de la formation en études théâtrales

**9h30** Communications

- « Le phénomène de ressassement du langage chez Lagarce, Beckett  
et Pinter » par David BRADBY, essayiste, traducteur et enseignant en études  
théâtrales à l'université de Londres (Royaume-Uni)
- « *Les Règles du savoir-vivre dans la société moderne* ou la comédie  
du *parlêtre* » par François MIGEOT (université de Franche-Comté)
- « Habiter l'image : Lagarce à la lueur de Kafka » par Béatrice JONGY  
(université de Bourgogne)
- « Enjeux théâtraux de la traduction : la réception portugaise  
de Lagarce » par Christine ZURBACH, professeur agrégé de dramaturgie  
et de traduction théâtrale à l'université d'Évora (Portugal)

**Discussion**

**12h30** Pause

# samedi 20 octobre

Nouveau Théâtre –  
CDN de Besançon et de Franche-Comté,  
esplanade Jean-Luc-Lagarce  
(parc du Casino)

**9h30** Communication

« Jean-Luc Lagarce : une langue faite pour le théâtre »  
par Georges ZARAGOZA (université de Bourgogne)

**10h** Table ronde « Traduire *Juste la fin du monde* et *Le Pays lointain* »

**modération** Alexandra MOREIRA DA SILVA, enseignante à l'université de Porto (Portugal),  
dramaturge et traductrice, notamment de Jean-Luc Lagarce, **avec les traducteurs** Jaime  
ARRAMBIDE (Argentine), Jovan ĆIRILOV (Serbie), Marie ELIAS (Syrie), Anu LAMP (Estonie),  
Franco QUADRI (Italie), Anca ROTESCU (Roumanie), Gerhard WILLERT (Autriche).

**Projection d'extraits, discussion**

**11h45** Conférence de clôture par Frédérique TOUDOIRE-SURLAPIERRE  
(université de Franche-Comté)

**15h30** Les lieux de Jean-Luc Lagarce, promenade commentée  
par François BERREUR (départ du Nouveau Théâtre – CDN)

**18h** Projection vidéo au Nouveau Théâtre : *Journal 1*  
de Jean-Luc LAGARCE (50') entrée libre

version 2  
programme  
sous  
réserve